

Las notas a la traducción de la Vida de Simeón recogen las cita de la *Septuaginta* que se integran en los textos, acontecimientos históricos y religiosos, *realia*, cuestiones de crítica textual o paralelos con otras obras y loci communes. Además de este tipo de cuestiones, en las 182 notas de la Vida de Daniel, escrita por alguien que conocía la administración, con más referencias históricas y culturales y con mayor número de términos técnicos que la de Simeón, se explican dichos términos, especialmente los referidos a la administración, y sus transcripciones al español, así como buen número de detalles históricos y geográficos.

El traductor domina muy bien la lengua de origen así como la de destino y ello hace que su traducción sea excelente, muy fiel al texto y con un español impecable. Las denominaciones griegas de cargos administrativos, que son calcos del latín, el traductor ha optado por dejarlos en latín. Donde, por ejemplo, en el texto griego aparece ἐκδίκος τῆς πόλεως, en la versión española aparece la fórmula latina *defensor civitatis* o donde en el griego se encuentra κόμης δομειστικῶν en la versión española se lee *comes domesticorum*. Otros términos muy específicos se transcriben y en nota se explica su significado: así, entre otros, «apocrisario» o «bucelario». La exactitud de la traducción y la agilidad con la que fluye la versión española, además del interés del contenido, hace que la traducción se lea con deleite.

Todo el libro rezuma los amplios conocimientos de su autor en los temas que trata y el lector, en consecuencia, se beneficia de las explicaciones e ilustraciones de términos que sólo un experto de prestigio, como el Profesor Simón Palmer, puede ofrecer. No nos queda sino felicitarle por ofrecernos esta primicia en español de *La vida sobre una columna*, indispensable ya para el estudio de este tipo de anacoretismo por el que optaron los estilitas. Felicitamos también a la editorial Trotta por su excelente edición y por esta Colección de Vidas, que deseamos llegue a buen puerto, y al Profesor Ramón Teja, su impulsor científico.

Mercedes LÓPEZ SALVÁ
Universidad Complutense de Madrid

A. PÉREZ JIMÉNEZ (ed.), *Realidad, Fantasía, Interpretación, Funciones, y Pervivencia del Mito Griego: Estudios en Honor del Profesor Carlos García Gual*, Madrid: Pórtico 2014. 768 pp. ISBN: 978-84-7956-136-9.

Las oleadas de relevo generacional que influyen, entre otros ámbitos, en las universidades españolas, provocan en estos años una inusual frecuencia de homenajes por mor del aluvión de jubilaciones de toda una pléyade de profesores que durante las últimas tres o cuatro décadas han impartido su magisterio en diversas disciplinas. En el ámbito de la filología griega sin duda Carlos García Gual ha sido una referencia fundamental no sólo para sus múltiples discípulos, sino para todos los estudiosos en lengua hispana de la mitología griega, sus interpretaciones antiguas y modernas, y su pervivencia hasta hoy. Por eso este bien merecido homenaje se centra en estas tres dimensiones y en torno a ellas reúne 55 capítulos para conformar un volumen que, pese a su variedad, no pierde una unidad de fondo enraizada en la figura en honor a la cual se han escrito y editado todas estas contribuciones. Una mera recopilación de los autores y títulos convertiría la reseña entera en un índice que se encuentra en internet, por lo que es preferible un repaso de los temas abordados en este libro.

Tras una primera sección de semblanzas del homenajeado como filólogo, mitólogo y traductor, la segunda sección cubre aspectos centrales sobre la teoría del mito, como son las ambiguas relaciones del mito con la verdad, la poesía, y el magisterio de los transmisores. La tercera se ocupa de fuentes iconográficas de la mitología, tanto en pintores modernos, desde el Renacimiento a Sorolla, como antiguas: las estelas áticas con Atenea, no ya como protectora,

sino como personificación del Estado ateniense; Perséfone en los *pínakes* locrios en relación con las laminillas órficas y los epigramas funerarios en que aparece como reina del Hades; Perseo en vasos griegos; y Teseo en monedas de época imperial. Cumple señalar que la calidad de las imágenes en color que acompaña estos capítulos iconográficos es excelente.

La cuarta sección, titulada «la interpretación antigua de los mitos», dedicada a las fuentes textuales antiguas, es la más extensa, y en realidad cubre estudios filológicos y literarios con tres tipos de temática. Un primer tipo de trabajos tratan sobre mitos específicos (sobre todo protagonizados por héroes, como Heracles y Alcmeón) en determinadas fuentes: poemas hititas y hurritas, Píndaro, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Platón, Conón, Calímaco, Arato, Diodoro, fragmentos de un himno helenístico a Deméter conservados en papiro, Luciano, Filóstrato, Pausanias, Aquiles Tacio, y las *Recognitiones* pseudoclementinas. Un segundo tipo de trabajos estudia de un modo transversal en diversas fuentes motivos míticos concretos: los mitos fundacionales sobre el deporte como invención civilizadora, de Homero a Filóstrato; las vírgenes hiperbóreas, de Homero a Calímaco; el regalo peligroso, de las tragedias a los *Danaos et dona ferentes*; mitos de creación en Grecia y Oriente; el panteón de los doce Olímpicos en Virgilio y Petronio. Y hay finalmente trabajos de un tercer tipo que no estudian tanto mitos concretos cuanto concepciones míticas que se traslucen en diversas fuentes: los límites de la tierra que se traslucen en las fuentes sobre los viajes de Alejandro Magno; la fórmula «igual a un demon» en la *Iliada*; la idea de la «madre patria»; la relación entre cojera y mejor rendimiento sexual, en mitos referentes a las amazonas y a Hefesto, una idea que recogen los paremiógrafos antiguos y curiosamente encuentra eco en algún autor moderno; y el tema de la reencarnación en Platón y la literatura sánscrita. Dada la variedad de temáticas y épocas en esta sección, el orden alfabético de los autores en este caso quizá no es la organización más afortunada: una distribución cronológica habría redundado en mayor unidad del volumen, aunque es claro que el lector de este tipo de obras no suele leer desde la primera a la última páginas sino atender directamente a las materias de su interés.

La última sección trata sobre la pervivencia de los mitos en las literaturas modernas, en que conviven contribuciones más generales con otras específicas, y en este orden las menciono. Muy oportuno resulta un capítulo con consideraciones metodológicas para el estudio de la presencia del mito clásico en la literatura contemporánea que recuerda la necesidad de atender al contexto y el género literario en que se produce la recepción. Otros capítulos abordan la presencia de temas míticos clásicos en un determinado corpus moderno, como los sonetos de Quevedo o la obra de Rubén Darío. Otros, finalmente recorren el itinerario de un mito concreto por diversos autores: Acteón en la literatura medieval y en la Ópera; las *Bacantes* en la literatura española hasta nuestros días; Orfeo, en tres contribuciones que analizan su presencia en la literatura tardomedieval, en sendas obras de Calderón y Lope, y en quince autores argentinos; Penélope y Amaltea en la obra de Tirso; *Traquinias* y *Medea* en la *Anfisa* de Andreiev; Edipo en el *Greek* de Berkoff; y Antígona como mito desde el que interpretar la Guerra Civil en la literatura española de posguerra.

En suma, una colección de contribuciones en la que, con los lógicos altibajos e inevitables correcciones puntuales, abunda la calidad científica y la relevancia de las conclusiones propuestas. El francés, portugués e italiano de algunas contribuciones realzan la proyección internacional del autor homenajeado. Y la variedad temática, el alcance de sus intereses como estudioso.

Miguel HERRERO
Universidad Complutense de Madrid